

Отзыв

на автореферат диссертации Бакаевой Мехринисо Тугаловны на тему “Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах” на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08- Теория литературы. Текстология.

Фазлиддин Мухаммадиев является одним из самых известных таджикских писателей, и помимо того сегодняшние критики и исследователи его считают одним из лидеров психологической прозы. Хотя до сих пор об авторе написаны различные статьи, кажется, что наиболее важные особенности его творчества не изучены в виде отдельного диссертационного исследования. Поэтому диссертацию Бакаевой Мехринисо Тугаловны можно считать одним из первых досканальных исследований творчества Фазлиддина Мухаммадиева, в котором рассмотрены художественные функции воплощения реалий произведения писателя, а также показаны охват и выражения особенности национального колорита в переводе на русский язык.

Анализ автореферата диссертации показывает, что, по сути, диссертант в процессе написания своей диссертации воспользовался взглядами и мнениями исследователей, а также ему рассмотрены широкий круг исследовательских работ, связанных с произведениями писателя, написанных такими учеными, как Мухаммаджон Шакури, Сохиб Табаров, Джура Бакозода, Абдухолика Набави и другие.

Наряду с этим ценность и значимость диссертации отражается в том, что исследователь уделяет большое внимания сохранению аутентичности таджикского текста и его элементов в переводах произведений и выявил их недостатки. В ходе исследования автор ориентируется на специфику работы каждого переводчика, в том числе Юрия Смирнова, Мирры Явича, Льва Кандинова, А. Шокало и приходит к такому выводу, что знания всего лишь одного языка недостаточно для успешного перевода.

На основе проведенного анализа и сопоставлений, в том числе в переводе произведения «Угловая палата» со стороны А. Шокало исследователем четко установлено, что многие части произведения при переводе были опущены. Такое отношение привело к тому, что элементы таджикской национальной культуры не всегда одинаково выражаются в русском языке. Особенно это актуально при переводе пословиц и других элементов писательского стиля. Несомненно, сравнительный анализ таджикского и русского текстов увеличивает ценность и текстовую значимость диссертации, поскольку с помощью данного метода автором сопоставляются достижения и недостатки, негативные и положительные стороны переводов на обоих языках.

А также анализ автореферата диссертации показывает, что на самом деле автор очень много работал над ее составлением и выявил многие особенности школы перевода произведений таджикских писателей на русский язык, которые действительно необходимы для успешного перевода в будущем. Этот момент подчеркивает важную научную, а также практическую ценность диссертации.

На наш взгляд, в первой главе диссертации «Художественные особенности творчества Фазлидина Мухаммадиева: История перевода» не раскрывает всех особенностей стиля письма писателя. Известно, что писатель - один из ведущих представителей психологической прозы в современной таджикской литературе, но не фиксируется об этом в данной главе. Всем известно, что при переводе важно учитывать эту особенность творческого наследия, и она имело бы положительные значения, если творчески обратить внимание на этот аспект.

Конечно, это было наше предложение только усилить научную сторону диссертации, и это никак не снижает ее научную ценность.

В конце хотел отметить, что выводы изложены четко аргументировано. Автореферат дает представление диссертации как самостоятельном завершенном научно-исследовательском труде, выполненным автором на достаточно высоком научном уровне.

В общем, из автореферата диссертации Бакаевой Мехринисо Тугаловны на тему «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» можно сделать такой вывод, что работа актуальна, обладает несомненно теоретической и практической полезностью, считается вполне законченной работой, соответствующей всем требованиям ВАК Министерства образования и науки РФ, что автор заслуживает присуждению учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры таджикской классической
литературы ГОУ «ХГУ имени Б. Гафурова»



Нуров Нурали

Кандидат филологических наук,
Заведующий отделом по подготовке
научных и научно-педагогических кадров
ГОУ «ХГУ имени Б. Гафурова»



Раджабов Бохир

Адрес: 735700, Республика Таджикистан,
г. Худжанд, проезд Мавлонбекова, 1
Официальный сайт: <http://www.hgu.tj>
E-mail: hgu-rektor@khujand.com
Тел.: +992 (3422) 6-52-73

Подпись Нурова Н.Н. и Раджабов Б.М. заверяю:



Начальник ОК ХГУ им.
академика Б. Гафурова



Ашрапова З.

28.01.2021